

Шомишбай САРИЕВ

ВОЛШЕБНАЯ СИЛА ПЕВЦА

Великий кош

Ладонью глаза прикрою и вижу,
 Как степью миражной
 В разрывах солёной пыли,
 Словно в разрывах тумана,
 Под скрипы колёс тяжёлых
 И рёв верблюдицы протяжный
 Двигается кош моих предков,
 Тянется нить каравана.
 Ревёт верблюдица... Жалуюсь,
 Кричат верблюжата малые.
 Степь, как седая вселенная, –
 Всю не охватишь взглядом.
 Двигается кош, движется.
 Люди идут усталые.
 Каждый надеется втайне,
 Что счастье заветное рядом.
 По струнам акын ударит –
 Песня гудит печальная.
 Тулпар, изгибая шею,
 Ушами тревожно прядает.
 Встаёт перед мысленным взором
 Дорога многострадальная –
 Двигается кош великий
 наших дедов и прадедов.
 Двигается кош, движется,
 И струны рокочут встревоженно –
 Взойдёт ли заря счастливая,
 Наступит ли утро желанное?
 О, мать в жаулыке белом,
 О счастье детей мечтающая,
 На трудных дорогах кочевья
 Сердце твоё истрадается.
 Ты будешь разбита схватками,
 Измучена болью сжигающей,
 Но движется кош, движется,
 И жизнь на земле продолжается.
 Двигается кош, устремляется
 Ещё в отдалённое будущее.
 Дороги длиною в столетия
 Пращур осилить то рожится.
 Время над караваном
 Грохочет, как пламя бушующее,
 И слёзы печали и ярости
 На сердце пращура копятся.
 Рокочет домбра то гневно,
 То горестно белыми струнами.
 И звуки её, как слёзы,
 Падают на землю, низжуются.
 В моё счастливое время,

Свободой и песнями юное,
 Двигается кош,
 движется кош,
 движется!..

Вернулась на родину песня

В 1978 году казахский писатель Калмухан Исабаев установил мемориальную доску в музее И. В. Гёте в г. Веймаре. На мраморной доске высечены строки стихотворения Гёте «Горные вершины» на казахском языке, в переводе Абая. Вот так, через сто с лишним лет после того, как разлетелись по свету, стихи Гёте вернулись на родину на языке далекого степного народа.

1
 Отлиты строки, как вершины гор,
 Плывущие в закатной позолоте,
 И свежей мглой наполнился простор
 Стихотворенья Иоганна Гёте.
 К бессмертию и славе, сквозь века,
 К людским сердцам, огнём души согреты,
 Его стихи отправились по ветру,
 И вышла им дорога далека.
 В печальных строчках дух мятежный жил!
 Захваченный пронзительностью жгучей,
 Российский гений на язык могучий
 Бессмертные стихи переложил.
 Стихотворенье дивного певца
 Взлелеял он у сердца, словно сына.
 И Гётевская мглистая долина
 Заворожила русские сердца.
 Два языка – два белые крыла!
 Свободно песня крыльями взмахнула
 И в юрте ныне славного аула
 Привет и друга верного нашла.
 Абай часами сиживал над ней
 И восторгался силой чародея,
 И песне видел исповедь кедея,
 Не знавшего ещё счастливых дней.
 Прекрасное дитя чужой земли
 Пленило душу мудрого акына,
 И он любил стихи, как любят сына,
 Которого нежданно обрели.
 Смущала душу горечь ковыля,
 Но ждал Абай, исполненный терпенья,
 Он ждал своей минуты вдохновенья,
 Как ждёт дождя иссохшая земля.
 И час настал. И – молния в руке!

И степи очарованно молчали,
 Когда стихи так сладостно звучали,
 Рождаясь на казахском языке.
 Делаю великим – добрая молва.
 Абай стихам открыл степные дали.
 И таяли сердца, когда звучали
 Поистине прекрасные слова.
 Они и к нам дошли издалека,
 И к нам с тобою музыка явилась...
 Со степью песня Гёте породнилась
 Не на день и не на год –
 На века!

2

Песня вернулась на родину,
 В Веймар, на отчий порог,
 Прожито столько и пройдено
 Столько буранных дорог,
 Столько увидено... Странице
 Что-то покажется сном,
 Не сохранится, останется
 Память о крае степном.
 Память – надежда и сила.
 Песня, вернувшись домой,
 Речью казахской явила
 Край удивительный мой.
 Где они – вьюжные годы?
 Дни ураганные – где?
 Песня вернулась к народу,
 Не сгинув в огне и воде.
 Был её путь негибаем,
 Ею же славен самой...
 ...Не позабудет Абая
 Песня, вернувшись домой.

3

Вернулась на родину песня,
 Вернулась домой достойно.
 Но там, где она гостила,
 Остались без чести и славы
 Солдаты безумного фюрера,
 Провозгласившего войны
 Единственным правилом жизни,
 Законом её кровавым.
 Солдаты безумного фюрера,
 Вы мнили себя победителями,
 Но встретили вас, как водится,
 Не мёдом и не калачами.
 Для многих земля России
 Стала последней битвой,
 А те, что назад вернулись,
 Спокойно не спят ночами.
 Они возвратились на родину,
 Не славой – позором увенчаны.
 Сеяли ужас, но сами
 Узнали весь ужас отчаянья.
 И напоминаям безжалостным

Скрипят костыли, и не спрячешься,
 Как за стеной, за молчанием.
 А песня вернулась на родину
 И пристушила к службе –
 Что же верней, чем песня,
 Народы соединит?
 Идите, братья, с песней,
 И сам я спою о дружбе,
 Мелодия жизни торжественная
 В сердце моём звенит.
 Где они, завоеватели,
 Где мастера усмирения?
 Прокляты человечеством
 Отцы бредовых идей!
 А миром владеет гётевское
 Маленькое стихотворение,
 Соединившее родственно
 Сердца миллионов людей.

4

А время становится вечностью.
 Накатит, отхлынет волна.
 На счастье всему человечеству
 Земля голубая дана.
 Слово – что капля в море,
 Но каплями чаша полна.
 И вот уж на синем просторе
 Высокая ходит волна.
 Звезда разгорается в небе,
 Лучами зелёными тянется.
 Мы знаем, приемля жребий,
 Что жизнь на земле останется.
 И если на сердце, как звёзды,
 Стихи останутся жить,
 Не опустеют гнёзда,
 Не оборвётся нить.
 Не потускнеет слово!
 И, на полнеба горя,
 Вечная, снова и снова
 Взойдёт над землёй заря.
 Вновь зацветут крушины
 И влагой повеет речной,
 И кто-то припомнит: «...вершины
 Спят во тьме ночной...»
 И в том отдалении снова
 Волшебная сила певца
 Печалью бессмертного слова
 Людские наполнит сердца.
 И эхо, слетая в долины,
 По кругу пройдёт стороной
 И трижды вернётся: «...вершины
 Спят во тьме ночной...
 Спят во тьме ночной...
 Спят во тьме ночной...»

Перевод Олега ПОСТНИКОВА